

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## eTula brOtuvO-cakravAkaM

In the kRti ‘eTula brOtuvO’ – raga cakravAkaM, zrI tyAgarAja pities himself for wasting away his life.

P eTula brOtuvO teliya EkAnta rAm(a)yya

A kaTa kaTa nA caritamu  
karNa kaThOram(a)yya (eTula)

C vaTTi goDDu rIti bhakSiJci tirigiti  
puTTu lObhulanu poTTakai pogaDiti  
duSTulatO kUDi duS-kRtyamula salpi  
raTTu jEsina tyAgarAjuni dayatO (eTula)

Gist

O Lord rAma - my sole aim!

I do not know how You would protect me.

Alas! my story (or conduct) is very harsh to hear.

Like an utterly useless animal, I wandered about eating; I praised those born-greedy for the sake of my stomach; I do not know how You would protect with compassion this tyAgarAja who has scandalized himself by committing many wicked deeds by joining the company of wicked.

Word-by-word Meaning

P O Lord (ayya) rAma (rAmayya) - my sole aim (EkAnta)! I do not know (teliya) how (eTula) You would protect (brOtuvO) me.

A O Lord (ayya)! Alas (kaTa kaTa)! my (nA) story (or conduct) (caritamu) is very harsh (kaThOramu) (kaThOramayya) to hear (karNa) (literally to the ears);

O Lord rAma - my sole aim! I do not know how You would protect me.

C Like (rIti) an utterly (vaTTi) useless animal (goDDu) (literally barren), I wandered (tirigiti) about eating (bhakSiJci);

I praised (pogaDiti) those born (puTTu) greedy (lObhulanu) for the sake of my stomach (poTTakai);

O Lord rAma - my sole aim! I do not know how You would protect with compassion (dayatO) this tyAgarAja (tyAgarAjuni) who has scandalized (raTTu jEsina) himself by

committing (salpi) (literally performing) many wicked deeds (duS-kRtyamulu) by joining (kUDi) the company of wicked (duSTulatO) (literally with wicked).

Notes –

P – teliya Ekanta – this is how it is given in the books of TKG and CR. However, in the book of TSV/AKG, this is given as 'teliyaEkAnta'. Though this does not alter sense, this needs to be checked. Any suggestions ???

P - EkAnta - this word has many meanings - 'privacy', 'sole aim', 'single pointed', 'unflinching', 'exclusive', 'non-dualistic' etc. In the present context, 'sole aim' may be suitable if looked from the angle of zrI tyAgarAja; if it is taken as an epithet of zrI rAma, then it might mean 'non-dualistic', but this may not be correct because zrI tyAgarAja always considered Lord zrI rAma to be beyond 'bhEda' and 'abhEda'.

C – vaTTi goDDu - in the book of TKG and TSV/AKG, it is given as 'paTTi goDDu'; in the book of TKG, 'vaTTi goDDu' is given as an alternative; in the book of CR, it is given as 'vaTTi goDDu'. In all the books, the meaning taken is 'stray' (stray bull). The telugu word for 'stray animal' is 'cerugoNDi pazuvu' or 'ceruDu pazuvu' or 'doGga goDDu'. 'paTTi' is tamizh word to mean 'stray' – 'paTTi mADu' or 'koNDi mADu' – 'stray animal'.

'goDDu' means both 'animal' and 'barren'; 'vaTTi' means 'utter'. If 'goDDu' is taken to mean 'animal', then 'vaTTi' may not be correct. However, if 'goDDu' is taken to mean 'barren', then 'vaTTi' may be correct. It is not certain whether zrI tyAgarAja has used a Tamil word here. Therefore, assuming he has not used a Tamil word, 'vaTTi' has been taken as correct and accordingly translated. However, as the (traditional) meaning taken in all the books is 'stray', it is possible that zrI tyAgarAja has used tamizh word 'paTTi'. In view of the ensuing word 'tirigiti' (wandered), it is possible that 'paTTi' (stray) is the correct word. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. एटुल ब्रोतुवो तेलिय एकान्त रा(म)य्य

अ. कटकट ना चरितमु कर्ण कठोर(म)य्य (ए)

च. वट्टि गोड्डु रीति भक्षिञ्चि तिरिगिति

पुड्डु लोभुलनु पोड्डुकै पोगडिति

दुष्टुलतो कूडि दुष्कृत्यमुल सल्पि

रड्डु जेसिन त्यागराजुनि दयतो (ए)

## English with Special Characters

pa. eṭula brōtuvō teliya ēkānta rā(ma)yya

a. kaṭakaṭa nā caritamu karṇa kaṭhōra(ma)yya (e)

ca. vaṭṭi goḍḍu rīti bhakṣiñci tirigiti

ಪ. ಎಟುಲ ಬೈರೋತುವೋ ತೆಲಿಯ ಏಕಾನ್ತ ರಾ(ಮ)ಯ್ಯ  
ಅ. ಕಟಕಟ ನಾ ಚರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕೋರ(ಮ)ಯ್ಯ (ಎ)

ಚ. ವಟ್ಟಿ ಗೊಡ್ಡ ರೀತಿ ಭಕ್ತಿಞ್ಞ ತಿರಿಗಿತಿ  
ಪುಟ್ಟು ಲೋಭುಲನು ಪೊಟ್ಟಕ್ಕೆ ಪೊಗಡಿತಿ  
ದುಷ್ಟಲತೋ ಕೂಡಿ ದುಷ್ಟತ್ಯಮುಲ ಸಲ್ಲಿ  
ರಟ್ಟು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ದಯತೋ (ಎ)

### Malayalam

ಎ. ಎಡ್ತುಲ ಉಪಾತುಲವೊ ತಲೆಯ ಉಪಾಂತ ರಾ(ಮ)ಯ  
ಆ. ಕಡಕಡ ನಾ ಫರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕರೋರ(ಮ)ಯ (ಎ)  
ಆ. ವತ್ತಿ ಉಗ್ಗು ರೀತಿ ಲಕ್ಷಿಣಿ ತಿರಿಗಿತಿ  
ಪುಟ್ಟು ಲೋಭುಲನು ಪೊಟ್ಟಕ್ಕೆ ಪೊಗಡಿತಿ  
ದುಷ್ಟಲತೋ ಕೂಡಿ ದುಷ್ಟತ್ಯಮುಲ ಸಲ್ಲಿ  
ರಟ್ಟು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ದಯತೋ (ಎ)

### Assamese

ಪ. ಎಟುಲ ರೋತುರೊ ತೆಲಿಯ ಏಕಾಂತ ಬಾ(ಮ)ಯ  
ಅ. ಕಟಕಟ ನಾ ಚರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕರೋರ(ಮ)ಯ (ಎ)  
ಚ. ಬಟ್ಟಿ ಗೊಡ್ಡ ರೀತಿ ಭಕ್ತಿಞ್ಞ ತಿರಿಗಿತಿ  
ಪುಟ್ಟು ಲೋಭುಲನು ಪೊಟ್ಟಕ್ಕೆ ಪೊಗಡಿತಿ  
ದುಷ್ಟಲತೋ ಕೂಡಿ ದುಷ್ಟತ್ಯಮುಲ ಸಲ್ಲಿ  
ರಟ್ಟು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ದಯತೋ (ಎ)

### Bengali

ಪ. ಎಟುಲ ರೋತುರೊ ತೆಲಿಯ ಏಕಾಂತ ಬಾ(ಮ)ಯ  
ಅ. ಕಟಕಟ ನಾ ಚರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕರೋರ(ಮ)ಯ (ಎ)  
ಚ. ಬಟ್ಟಿ ಗೊಡ್ಡ ರೀತಿ ಭಕ್ತಿಞ್ಞ ತಿರಿಗಿತಿ  
ಪುಟ್ಟು ಲೋಭುಲನು ಪೊಟ್ಟಕ್ಕೆ ಪೊಗಡಿತಿ  
ದುಷ್ಟಲತೋ ಕೂಡಿ ದುಷ್ಟತ್ಯಮುಲ ಸಲ್ಲಿ  
ರಟ್ಟು ಜೇಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ದಯತೋ (ಎ)

### Gujarati

ಎ. ಎಟುಲ ರೋತುರೊ ತೆಲಿಯ ಏಕಾಂತ ಬಾ(ಮ)ಯ  
ಅ. ಕಟಕಟ ನಾ ಚರಿತಮು ಕರ್ಣ ಕರೋರ(ಮ)ಯ (ಎ)

ਘ. ਵਟਿਟ ਗੱਡੁ ਰੀਤਿ ਮਸ਼ਿਤਿਯਿ ਤਿਰਿਗਿਤਿ  
ਪੁਟੁਟੁ ਲੋਭੁਲਨੁ ਪਾਟੁਟੁ ਪਾਂਗਡਿਤਿ  
ਫੁਝੁਲਤੋ ਝੂਡਿ ਫੁਝੁਲਮੁਲੁ ਸਲਿਪੁ  
ਦਟੁਟੁ ਜੇਸਿਨੁ ਲਾਗਰਾਜੁਨਿ ਫਯਤੋ (ਅੰ)

### **Oriya**

ੲ. ਯਰੂਲੁ ਫ਼ੋਰਾਤੁਝੋ ਫੇਲਿਯੁ ਯਕਾਫੁ ਰਾ(ਮ)ਯੁ  
ੲ. ਕਠਕਠ ਨਾ ਚਰਿਤਮੁ ਕਰਣ ਕਠੋਰ(ਮ)ਯੁ (ਏ)  
ੳ. ਖਯੋ ਗੋਯੁ ਰੀਤਿ ਭਖਿਯੋ ਚਿਰਿਗਿਤਿ  
ਪੁਯੁ ਲੋਭੁਲਨੁ ਪੋਯਯੋ ਪੋਯਗਿਤਿ  
ਪੁਯੁਲਤੋ ਕੂਡਿ ਪੁਯੁਲਮੁਲੁ ਸਲਿਪੁ  
ਰਯੁ ਯੇਸਿਨੁ ਲਾਗਰਾਜੁਨਿ ਫਯਤੋ (ਏ)

### **Punjabi**

ੲ. ਏਟੁਲੁ ਬੋਤੁਵੋ ਤੇਲਿਯੁ ਏਕਾਨਤੁ ਰਾ(ਮ)ਯੁ  
ਅ. ਕਟਕਟ ਨਾ ਚਰਿਤਮੁ ਕਰਣ ਕਠੋਰ(ਮ)ਯੁ (ਏ)  
ੳ. ਵੱਟਿ ਗੱਡੁ ਰੀਤਿ ਭਖਿਯੋ ਤਿਰਿਗਿਤਿ  
ਪੁੱਟੁ ਲੋਭੁਲਨੁ ਪੱਟਕੋ ਪੋਗਡਿਤਿ  
ਦੁਸ਼ਟੁਲਤੋ ਕੂਡਿ ਦੁਸ਼ਟੁਲਮੁਲੁ ਸਲਿਪੁ  
ਰੱਟੁ ਜੇਸਿਨੁ ਲਾਗਰਾਜੁਨਿ ਫਯਤੋ (ਏ)